

Reseña. *En las entrañas del mar/ Nas entranhas do mar.* Ananaz Kanguimbu., Chile, Editorial Puntágeles, 2022. 46 páginas.

Hay encuentros con algunos autores que se producen de manera fortuita y otros a través de la recomendación. Mi caso es el segundo. Los poemas de Kanguimbu Ananaz llegaron a mí gracias al encuentro con preciados colegas. Esta es una oportunidad para conocer a una poetisa contemporánea y realizar un acercamiento a la literatura angoleña a través de su producción poética.

La literatura angoleña está escrita en portugués debido a que Angola fue colonia de los portugueses hasta 1975 luego de una larga guerra iniciada en 1961. Teniendo como punto de referencia la lucha por la independencia, las producciones literarias transitaban períodos de influencia portuguesa, de resistencia al colonialismo cultural y, luego de la independencia, de una recuperación de las tradiciones orales de los pueblos acallados durante siglos. El rol de los poetas en darle voz al silenciamiento devino en la formación en los años '80 de la Brigada Joven de la Literatura que buscó alejarse del estilo neorrealista imperante para acercarse al simbolismo. Dentro de ese grupo destacan las obras de João Melo, Lopito Feijóo, José Luís Mendonça y Paula Tavares. Entre esos autores se encuentra Kanguimbu Ananaz quien se nutre de la literatura angoleña y de la tradición oral de los diversos pueblos que conforman la nación de Angola.

Kanguimbu Ananaz es el seudónimo de María Manuela Cristina Ananaz. Nacida en Moçâmedes, al sur de Angola, en 1959. Vivió el proceso que llevó a la independencia de Angola en 1975 y estuvo un año en la cárcel (1977) durante la guerra civil. Es licenciada en Psicología, Magíster en Literatura en Lengua Portuguesa por la Universidade Agostinho Neto. Es docente universitaria y dicta el curso de Literatura Angoleña en la Universidade Metodista de Angola. Además, es asistente social y orientadora de jóvenes. A lo largo de su trayectoria ha ganado diversos premios nacionales y ha participado en eventos literarios dentro y fuera de su país.

La obra de Kanguimbu Ananaz abarca una diversidad de géneros como la poesía, los cuentos infantiles y obras científicas. Su obra poética incluye *Seios do deserto* (2002), *Pétalas rasgadas* (2014) y *Seios e ventres* (2020). En *Seios do deserto* ya se encuentran tópicos recurrentes en su obra posterior, incluido el poemario que nos ocupa, como el amor, el mar, el dolor, el desierto, la lluvia y el cuerpo. Ella es considerada una Griot¹ que tiene como misión transmitir la literatura de tradición oral angoleña a las nuevas generaciones y, de esa forma, brindar un apoyo potente a las voces femeninas que la anteceden y preceden.

El poemario *En las entrañas del mar* fue editado por la Editorial Puntágeles perteneciente a la Universidad de Playa Ancha de Valparaíso, Chile. Esta publicación dirigida por la Dra. Daiana Nascimento dos Santos fue traducida por Larissa Gonçalves Menegassi e Ignacio Rivera Pallante, estudiantes de esa misma casa de estudios. Esta edición bilingüe permite el cotejo con la traducción en español.

En las entrañas del mar es una selección de poesías breves que no llevan título, a razón de dos a tres por página. En estos poemas casi no se presenta el uso de signos de puntuación y esto produce un efecto de recreación del vaivén de las olas del mar que no tiene fin. En consonancia, este efecto provoca un ritmo que logra hamacar al lector en la dura travesía propuesta. Cada verso, como cada ola, impulsa un acercamiento entre los continentes africano y americano. Ese acercamiento es impulsado por un viaje agotador en el que cada verso

¹ Los griots son conocidos también como trovadores, bardos, juglares, músicos, poetas, historiadores y cantantes. Custodian la tradición oral del noroeste de África en pueblos como el mandé, fulbé, hausa, songhai, tukulóor, wolof, serer, mossi, dagomba y los árabes mauritanos. También son llamados jelis, jalis, guewel o gawlo. Como portadores de la historia de sus pueblos pueden tanto interpretar canciones tradicionales como hablar sobre hechos actuales expresándolos a través de la narración, la sátira y el comentario político.

funciona como un suspiro que continúa en el siguiente verso. Así, el encabalgamiento se efectúa como si no ocurriera, casi de manera imperceptible. En ese vaivén nos encontramos cuando terminamos de leer esta obra.

Los poemas están escritos en primera persona como si la voz poética nos tomara de la mano para guiarnos por esa odisea. Esa voz omnipresente nos habla desde una intimidad susurrante que se conjuga con otro susurro: así no es difícil imaginar el murmullo infinito del mar que evoca a su vez las voces de los pasajeros. La oralidad es un signo distintivo del discurso literario congoleño (Padilha, 2007) y es resultado del proceso independentista. Ananaz dialoga con sus referentes principales, precursores de la literatura angoleña -Cremilda de Lima, Agostinho Neto, Maria Eugênia Neto y Celestina Fernandes- para explorar las complejidades de la identidad angoleña en el postcolonialismo.

Si bien el mar se presenta como un dominio de Yemanjá, que prodiga amor, alimento y vida, al mismo tiempo *En las entrañas del mar* nos enfrenta con un océano conformado por un valle de lágrimas. Aquí el *vallis lacrimarum* cristiano se materializa literalmente en el agua marina, tan salada como las lágrimas de aquellos que fueron capturados para ser esclavizados. En estos poemas la figura mítica del “valle” se transmuta en un desierto en movimiento que nos remite al padecimiento en los barcos negreros, el desarraigo y la muerte durante el viaje. Todo para terminar en la figura del mar como un antiguo cementerio, bien conocido por los navegantes, un camposanto sin un punto al que volver para recordar a los muertos, sin un punto de anclaje para homenajearlos.

*Chama-se sangue
Dos afro-descendente
tombados num
vale de lágrimas
amar pesa
o vento pesa
o deserto pesa
o amanhecer
toma tua cruz
à beira tem mar*

*Se llama sangre
De los afrodescendientes
tumbados en un
valle de lágrimas
amar pesa
el viento pesa
el desierto pesa
el amanecer
toma tu cruz
a la orilla hay mar. (p. 31)*

Y como fin del viaje, para aquellos que sobreviven, se encuentra Brasil, tierra de indígenas, lugar de encuentros y de nuevas creaciones colectivas. En ese espacio surge un producto sincrético: la conmemoración de la Inmaculada Concepción de María. Este viaje transformador a fuerza de vejaciones hace mella en los supervivientes. Ya no se puede volver, pero sí se puede rememorar la tierra natal y recrearla en una nueva patria que deviene patria no sin el dolor de la colonización:

*Personificação da nossa mátria
a bondade a religiosidade
a graciosidade oh! colonizadores
da ancestralidade*

*Personificación de nuestra patria
la bondad la religiosidad
la grandiosidad oh! colonizadores
de la ancestralidad. (p. 36)*

La Virgen María adopta los rasgos de Yemanjá, diosa de ríos que transmuta en diosa del mar. Como una madre que acompañó a sus hijos en ese horrible periplo, el Middle Passage, sostiene la vida de los sobrevivientes en las orillas americanas inaugurando así una nueva vida no sin suplicios y nuevos dolores. Gilroy caracteriza al Middle Passage como el momento más

estrecho y extenso del viaje hacia el “Nuevo Mundo” en el Atlántico en el que se formaría la conciencia y la identidad negras. Esa experiencia representa la primera fraternización de estas personas que a través de los ruegos a la diosa producen una conciencia Yemanjá. Ella encarnará en una figura protectora en los momentos más difíciles.

*Cada instante
gerindo o cérebro entupido
de mensagens caóticas
o mar rejuvenesce as ideias
quanto desgaste transformado
no gosto da avareza*

*Cada instante
rigiendo el cerebro lleno
de mensajes caóticos
el mar rejuvenece las ideas
cuánto desgaste transformado
en el gusto de la avaricia. (p. 21)*

El Middle Passage es un cronótopo que remite a Yemanjá como la verdadera conductora de la identidad yorubá- africana en el mundo moderno. Yemanjá será la primera diosa del panteón yorubá que se moderniza: de los ríos interiores del país yorubá acompañará a sus hijos en el viaje por el Atlántico para extender su ayuda en Latinoamérica. Así, su culto se transformó: una diosa del agua dulce que en las ciudades costeras adquiere elementos propios de una diosa del agua salada. Al llegar a América conducida por las aguas del Atlántico, Yemanjá adquirió atributos de Olokun, dios del océano, y de Olosa, dios de la laguna, y se arrogó los derechos de dueña absoluta de los destinos de los africanos y sus descendientes en todos los puertos del Atlántico. Allí, el encuentro de pueblos dio origen a mixturas culturales y posibilitó la consolidación de una vida basada en la resistencia.

*Povoado
herdado de indígenas
amazona forte seguro
pulmão das falas
interiores do oxigênio
pensamento ecológico
chuva renova vidas
plantas vibram o reino vegetal
em terrenos aráveis
Alimenta-vos oxigênio
Escala aroma nas cidades
Pura gente que encanta*

*Poblado
heredado de indígenas
amazona fuerte seguro
pulmón de hablas
interiores de oxígeno
pensamiento ecológico
lluvia renueva vidas
plantas vibran el reino vegetal
en terrenos arables
Alimentaos oxígeno
Escala aroma en las ciudades
Pura gente que encanta. (p. 35)*

En este poemario nos sumergimos en las entrañas del mar para ser llevados hacia América y dar inicio a una nueva historia de dolor, pero también de lucha. El mar, personaje omnipresente, que acompaña en todo momento y que acerca las orillas no sin antes cobrarse una gran cuota de vida. Nos invita a celebrar los vínculos literarios entre Angola y Brasil, entre África y América. Si bien el viaje nos recuerda uno de los momentos históricos más injustos que se ha cobrado la vida de millones de africanos, Ananaz reivindica la fuerza de los supervivientes que debieron encontrar estrategias para superar el trauma del desarraigo y la explotación. Al igual que en *Seios y ventres* (2020), la autora elabora una voz femenina poderosa que puede transitar los momentos más agobiantes y sobrevivir gracias a la búsqueda del placer en los paisajes, los sabores, los aromas, las texturas y los sonidos. Como Caronte que

lleva a los difuntos al Inframundo, el mar propicia un recorrido con muchos riesgos aunque con una gran recompensa. Porque sobrevivir ya es un acto de resistencia y de aprecio por la vida.

Esta obra interesará, por un lado, a los investigadores de literatura en lengua portuguesa por sus referencias a la conexión a través del Atlántico entre África y América, más específicamente Brasil. El poemario forma parte de las voces literarias angoleñas que, influidas por la literatura portuguesa, buscan nutrirse de la tradición oral y en esa búsqueda constituirse de manera independiente. Por otro, a lectores ávidos de conocer autoras emergentes de Angola que ahora cuentan con una traducción al español.

Referencias

Ananaz, K. (2002). *Seios do Deserto*. Ministério da Família.

Ananaz, K. (2014). *Pétalas Rasgadas*. Tchingapy Editora.

Ananaz, K. (2020). *Seios e ventres*. Tchingapy Editora.

Padilha, L. C. (2007). *Entre voz e letra: O lugar da ancestralidade na ficção angolana do século XX*. Editorial Pallas.

Reseñado por: Graciela Maricel Martínez, Licenciada en Letras

Integrante del Grupo Internacional de Investigación: Océanos, desplazamientos y resistencias en la literatura contemporánea, dirigido por la Dra. Daiana Nascimento dos Santos

Correo electrónico: maricelgmartinez@gmail.com ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5730-7703>

Universidad Nacional de Tres de Febrero
Argentina